



STUDY PROJECT

On

Transliterated English Words in Telugu Newspapers: A Study of Four Dailies

(తెలుగు వార్తాపత్రికల్లోని లిప్యంతరీకరించబడిన ఆంగ్ల పదాలు:

నాలుగు దినపత్రికల అధ్యయనము)

2015-16

Names of the Dailies	Names of students
Andhrajyothi	<i>B. Deepthi, II B. Com</i> <i>K.L.V. Kumari, II B. Com.</i> <i>D. Ravi, II B.A.</i>
Andhrabhumi	<i>K. Prameela, II B. Com.</i> <i>M. S. Roja, II B. Com.</i> <i>D. John Peter, II B. A.</i>
Eenadu	<i>M. Navya, II B. Com.</i> <i>K. Durga Bhavani, II B.Com.</i> <i>J. Anasuya, II B. Com.</i>
Saakshi	<i>P. Lavanya, II B. Com.</i> <i>E. Israyelu, II B. Com.</i> <i>M. Chinna Yesu, II B. Com.</i>

Under the guidance of

T. AKKIRAJU, LECTURER IN ENGLISH

తెలుగు పదాలను ఉపయోగిద్దాం, మన మాతృ భాషను కాపాడుకుందాం

ACKNOWLEDGEMENTS

We thank Dr. J. Sanath Kumar, Principal, RRDS Govt. Degree College for according permission to carry out this Study Project.

We are due to express our thanks to Sri T. AkkiRaju, Lecturer, Dept. of English, RRDS Govt. Degree College for his consistent support and guidance in all our efforts.

We are also grateful to the other faculty for their valuable guidance in our attempts to study the dailies.

-students

TOPIC INTRODUCTION

‘Desa Bhaashalandu Telugu lessa!’ is the remark about Telugu language by Srikrishna Devaraya of the Sixteenth Century. Telugu is said to be ‘the Italian of the East’. It is one of the few languages whose words end in vowel sounds making them sonorous to the eyes and giving the language the name ‘Ajantha Bhasha’. It is sad to know that Telugu is one of the many languages in the world which are nearing to join the group ‘endangered languages’.

Mother tongue is an inseparable part of a human being wherever he travels to and works. It carries the culture of his race and shapes the life of an individual. His integrity has a direct impact of his mother tongue. However, vernaculars are losing their impact on the life of individuals after the advent of globalization. In a race to learn English, people neglect their mother tongue. Likewise, many reasons are there for the neglect of mother tongues.

Telugu dailies instead of contributing to the growth of the language are transliterating English words and damaging Telugu vocabulary. Though the equivalents are available, they use them perhaps, for the sake of convenience and easy understanding and also bearing in view that such words are more familiar to the readers. This may be understood. However, considering the large number of readers, this practice of the Telugu dailies is one of the many factors which unduly drive our mother tongue towards extinction.

As an attempt to create awareness among the people about using Telugu words most of which are losing ground due to the invasion of catchy English vocabulary, the Department of English, RRDS Govt. Degree College, Bhimavaram has initiated a Student Study Project on **“Transliterated English Words in Telugu Newspapers: A Study of Four Dailies.”**

Objectives of the Study

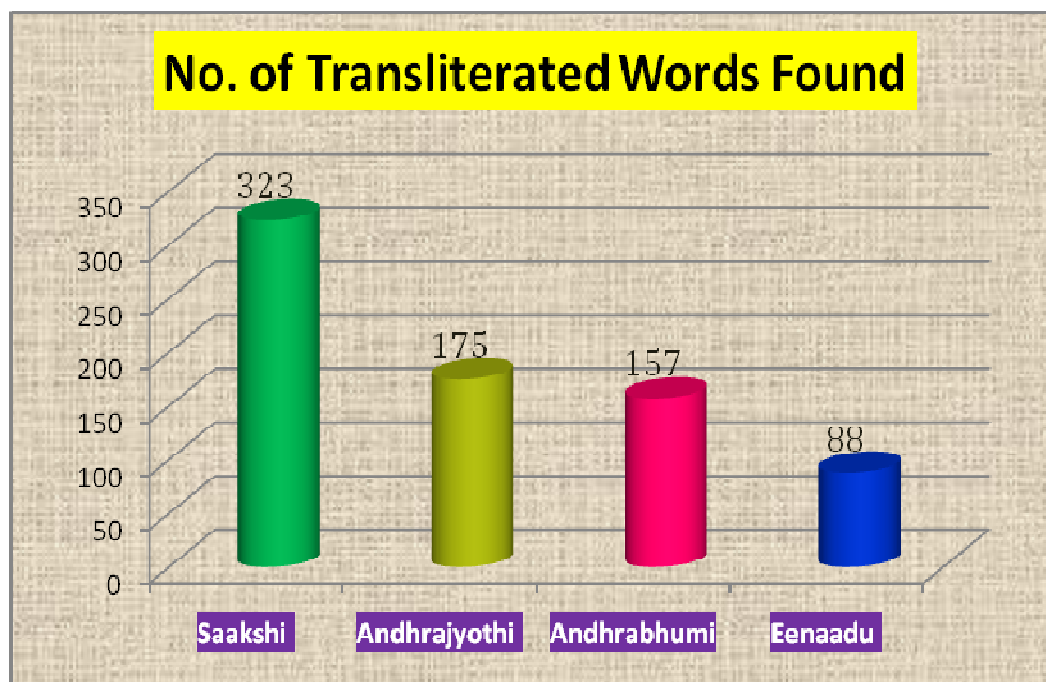
- To show the extent of transliterated words in Telugu dailies.
- To inculcate a spirit of love for mother tongue among students.
- To demonstrate the equivalents for the transliterated words.

Method & Scope of the Study

The study was taken up by four batches of students from II year B. A. & B. com. They took four Telugu dailies namely Andhrabhumi, Andhrajyothi, Eenadu, and Saakshi of the date 29 August 2015 which happens to be 'Telugu Bhaashaa Dinotsavam'. Each paper was taken up by a batch of three students. First, they prepared a list of the transliterated English words found in the daily. Later, they wrote these words in English and supplied Telugu equivalents wherever possible. At the end, they prepared an analysis report.

Analysis

Sl. No.	Name of the Daily	No. of Transliterated words found
1	Saakshi	323
2	Andhrajyothi	175
3	Andhrabhumi	157
4	Eenaadu	88



Report

The study reveals that all the Telugu dailies invariably carry transliterated English words to more or less extent. However, the Eenaadu with 88 words stands at the bottom in the use of transliterated English words while the Saakshi with 323 words occupies top place in the use of such words in the daily. The Andhrajyothi and the Andhrabhumi stand at the second and third places with 175 and 157 words respectively.

Appeal

The Managements and the Editors of the four dailies are hereby humbly requested to ensure the use of Telugu words wherever possible and feasible.

Transliterated words from ఈనాడు

Date: 29.08.2015

Sl. No.	Transliterated word found in the paper	The same word in English	Telugu equivalent
1	సైన్స్ సిటీ (page 1)	Science city	విజ్ఞాన నగరం
2	కాన్సెప్ట్ సిటీ	Concept city	భావనా నగరం
3	సి ఎం	CM	ముఖ్యమంత్రి
4	జస్టిస్ సిటీ	Justice city	న్యాయ నగరం
5	అథారిటీ	Authority	అధికారులు
6	ఆన్ లైన్	Online	అంతర్జాలం ద్వారా
7	టీచర్స్	Teachers	ఉపాధ్యాయులు
8	క్యాంపు	Camp	విడిది
9	అరెస్ట్	Arrest	నిర్బంధం
10	విజిలెన్స్	Vigilance	నిఘా
11	రిజిస్టర్	register	నమోదు
12	రెవిన్యూ	Revenue	రాబడి
13	మేనేజర్	Manager	నిర్వాహకుడు
14	ఎపి	AP	ఆంధ్ర.
15	బీచ్ సాండ్	Beach sand	తీర ప్రాంత ఇసుక
16	హెవీ మినరల్ ప్లాంట్స్	Heavy mineral plants	భారీ లోహశుద్ధి కర్మాగారాలు
17	మైనింగ్	Mining	త్రవ్వకం
18	ఆప్షన్స్	Options	ఎంపికల
19	సబ్జెక్ట్స్ (page 2)	Subjects	అంశాలు
20	మైనస్	Minus	తీసివేసి
21	యూనియన్	Union	సంఘం
22	డిటెన్షన్	Detention	నిలుపుదల
23	హెచ్ఎం	HM	ప్రధానోపాధ్యక్షుడు
24	మేనేజ్ మెంట్	Management	నిర్వహణ
25	ఏరియా	Area	ప్రాంతం

26	ఎఫ్ఫెక్ట్	Affect	ప్రభావం
27	ఫస్ట్ లాంగ్వేజ్	First language	ప్రథమ భాష
28	మున్సిపల్	Municipal	పురపాలక
29	కారిడార్	Corridor	నడవా
30	మీడియా	Media	మాధ్యమం
31	ఫ్యాన్	Fan	పంఖా
32	రేషన్ షాప్	Ration shop	చౌక ధరల దుకాణం
33	డిపో	Depot	కేంద్రం
34	పోస్ట్ మార్టం	Post-mortem	శవ పరీక్ష
35	ప్రోఫెసర్	Professor	ఆచార్య
36	సర్వీస్ చార్జ్	Service charge	సేవా రుసుము
37	కన్సల్టెంట్స్	Consultants	నిపుణులు
38	ఆర్కి టెక్ట్స్	Architects	శిల్పులు
39	అకాడమిక్స్ అండ్ ప్లానింగ్	Academics and planning	విద్యావిషయాలు మరియు ప్రణాళిక
40	రూట్ (page 3)	Route	దారి
41	రియల్ ఎస్టేట్	Real estate	స్థిరాస్థి వ్యాపారం
42	పోస్ట్స్	Posts	పదవులు
43	రివర్ట్	Revert	వెనక్కి పంపుట
44	రిటైర్	Retire	పదవీ విరమణ
45	రియల్టర్స్ (page 5)	Realtors	స్థిరాస్థి వ్యాపారులు
46	బిల్డర్స్	Builders	నిర్మాణ దారులు
47	డెవలపర్స్	Developers	అభివృద్ధి దారులు
48	సింగిల్ జడ్జ్	Single judge	ఏక న్యాయమూర్తి
49	సస్పెన్షన్ (page 6)	Suspension	తాత్కాలిక తొలగింపు
50	ఇంచార్జ్	In-charge	భాధ్యులు
51	ఆక్సిజన్	Oxygen	ప్రాణ వాయువు
52	లేట్ నైట్ (page 7)	Late night	అర్ధ రాత్రి
53	కెరీర్	Career	ఉద్యోగ జీవితం

54	యునిట్స్ (page 9)	Units	కేంద్రాలు
55	ఇంటర్నెట్	Internet	అంతర్జాలం
56	చైర్మన్	Chairman	అధ్యక్షుడు
57	హై స్పీడ్ (Page 11)	High speed	అధిక వేగం
58	అవుట్ సోర్సింగ్	Outsourcing	పొరుగు సేవలు
59	లాయర్ (page 13)	Lawyer	న్యాయవాది
60	రెజ్లింగ్	Wrestling	కుస్తీ
61	చీఫ్ కోచ్	Chief coach	ప్రధాన శిక్షకుడు
62	కౌన్సిల్ (page 14)	Council	మండలి
63	వైస్ చైర్మన్	Vice chairman	ఉపాధ్యక్షుడు
64	ఆర్డినెన్స్	Ordinance	అత్యవసరాదేశం

గమనిక: తెలుగులో సమానార్థ పదాలు ఉండి అర్థవంతమైన భావన స్ఫురిస్తున్నవి మాత్రము ఉండడం జరిగింది.

A letter of Report

(Sent to Telugu Velugu)

"తెలుగు దిన పత్రికలలో లిప్యంతరీకరించిన ఆంగ్ల పదాలు - ఒక పరిశీలన"

(Transliterated English Words in Telugu Newspapers: A Study)

మేము ఆర్.ఆర్.డి.ఎస్. ప్రభుత్వ డిగ్రీ కళాశాల, భీమవరం లో రెండవ సంవత్సరం చదువుచున్న తెలుగు మాధ్యమం విద్యార్థులము. మేము "తెలుగు దిన పత్రికలలో లిప్యంతరీకరించిన ఆంగ్ల పదాలు" అనే అంశంపై అధ్యయనం చేసాము. (లిప్యంతరీకరణ = ఒక భాషలోని పదాలను వేరొక భాషలోని లిపి తో రాయడం; ఆంగ్లంలో ఈ ప్రక్రియని transliteration అంటారు) ఈ అధ్యయనం ద్వారా కనుగొన్న విషయాలను మీ దృష్టికి తీసుకు రావడం సముచితమని ఈ పత్రాన్ని మీకు సమర్పిస్తున్నాము.

ఆగస్టు 29వ తేది 2015 సంవత్సరం మనం తెలుగు భాషా దినోత్సవం జరుపుకున్నాము. ఆ తేది నాడు వెలువడిన నాలుగు దినపత్రికలను (జిల్లా సంచికలు మినహాయించి) మేము పరిశీలించి వాటిలో ఉపయోగింపబడిన "లిప్యంతరీకరించిన ఆంగ్ల పదాలను" వరుస క్రమంలో రాసి, ప్రతి పదానికి ఎదురుగా ఆంగ్ల పదము మరియు తెలుగు సమానార్థపదము చేర్చాము.

ఉదాహరణకు:

Transliterated word found in paper	The same word in English	Telugu equivalent
టీచర్లు	Teachers	ఉపాధ్యాయులు
క్యాంప్	Camp	విడిది
రిజిస్టర్	Register (verb)	నమోదు

Source: Eenaadu, Tadepalligudem Edition, page – 1, 29.08.2015

ఈ పరిశీలనలో ఈనాడు పేపర్లో అన్నిటికంటే తక్కువగా 88 పదాలను గుర్తించడం జరిగింది. మిగిలిన వాటిలో A అనే పత్రికలో (ఇతర పత్రికల పేర్లను గోప్యంగా ఉంచడం భావ్యమని తలచాము) 323 పదాలు, B అనే పత్రికలో 175 పదాలు మరియు C అనే పత్రికలో 157 పదాలు గుర్తించాము.

నేటి చదువులన్ని ఆంగ్ల మాధ్యమంలోనే ఎక్కువగా జరుగుతున్న ఈరోజుల్లో, తెలుగును చదివించ గలిగే వాటిలో ప్రథమ స్థానం వార్తా పత్రికలదే. కాని తెలుగులో సమానార్థ పదాలు ఉన్నచోట కూడా, కొన్ని పత్రికలు ఆంగ్ల పదాలను లిప్యంతరీకరించి రాస్తున్నవి. దీనివల్ల తెలుగు భాషపై ప్రేమతో తెలుగు పత్రికలు చదువుచున్న పాఠకులు తెలుగు పదాలకు బదులు ఆంగ్ల పదాలు నేర్చుకుంటున్నారు. పత్రికలలో ఉపయోగించిన భాషా ప్రభావం పాఠకులపై అమితంగా ఉంటుంది. వారికి తెలియకుండానే ఆంగ్ల పదాలకు అలవాటు పడిపోతారు. ఇదే ఒరవడి కొనసాగితే, మన తెలుగు భాష భవిష్యత్తులో తన అస్థిత్వాని కోల్పోయే ప్రమాదం ఉంది.

ఈ ప్రమాదాన్ని అరికట్టాలంటే, మనమంతా తెలుగు భాష పరిరక్షణకు ఎవరి స్థాయిలో వాళ్ళు తోడ్పాటు అందించాలి. ఈ దిశగా ఈనాడు వారు చేస్తున్న కృషి అత్యంత శ్లాఘనీయం. ఇదే ధోరణిలో అన్ని పత్రికలు, లిప్యంతరీకరించిన పదాల వినియోగం కనిష్టానికి తీసుకురావాలని వాటి సంపాదకులకు, యాజమాన్యాలకు, విలేఖరులకు సవినయంగా విజ్ఞప్తి చేస్తున్నాము.

Reply from Telugu Velugu

తెలుగు వెలుగు

26.03.2016

శ్రీ జి.ననత్ కుమార్ గారికి,

నమస్తే

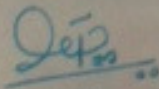
'తెలుగువెలుగు'కు రచనను పంపించినందుకు కృతజ్ఞతలు. తెలుగు పదాలు ఉన్నప్పటికీ కొన్ని పదాలకు అంగ్లాన్ని వాడేస్తున్నారంటూ వివిధ పత్రికల్ని పోలుస్తూ మీరు రాసిన వ్యాసాన్ని 'ఉన్నవాటిని వాడలేరా?' క్లిష్ట 'ఏప్రిల్ 2016' సంచికలో ప్రచురించాము. ఈ లేఖతోపాటు తెలుగువెలుగు ప్రతులను కూడా పంపుతున్నాము. స్వీకరించగలరు.

ఈ నెలాఖరు నుంచి మీ రచనపై పాఠకుల స్పందనలు తెలియడం ప్రారంభం అవుతుంది. మీకు వీలైతే శ్రమ అనుకోకుండా, పాఠకుల స్పందన ఎలా ఉంది, విమర్శలు ఏమైనా ఉంటే వాటిని ఏప్రిల్ నెలాఖర్లో మాకు తెలియజేయగలరు. మీ సౌకర్యాన్ని బట్టి ఉత్తరం, ఈ మెయిల్ ఎలా అయినా పర్వాలేదు. పత్రికను మరింత మెరుగుపరిచేందుకు పాఠకుల స్పందన ఉపయోగపడుతుందన్నది మా ఆలోచన.

మరో అభ్యర్థన.... జన వ్యవహారంలో ఉన్న ఆంధ్ర పదాలకు ప్రత్యామ్నాయ/ సమానార్థక తెలుగు పదాల అన్వేషణ, సృష్టి కార్యక్రమాన్ని చేస్తున్నాము. వీటన్నింటినీ మేం తలపెట్టిన బృహత్ నిమంటువులో చేర్చాలన్నది ఆలోచన. భాషాచిహ్నమైన మీవంటి వారు ఇందులోనూ చురుగ్గా పాల్గొనాలన్నది మా ఆహ్వానం. మీకు తట్టిన పదాల్ని (మాందలికాల్సినా పర్వాలేదు) ఎప్పటికప్పుడు పోస్టు కార్డు / ఉత్తరం లేదా, 9246 399 299 నంబరుకు సంక్షిప్త సందేశం ద్వారా అయినా పంపవచ్చు. ఎస్.ఎం.ఎస్.లో అయితే పదాలకు ముందు rf, చేర్చాలి. ఉదాహరణకు rf, internet, antarjaalam.

భాషాచిహ్నం, పరిరక్షణల కోసం ఆవిర్భవించిన తెలుగువెలుగు పత్రికపై మీ సలహాలు, సూచనలను ఆహ్వానిస్తున్నాము. మీ సహకారం నిరంతరం కొనసాగుతుందని ఆశిస్తున్నాము.

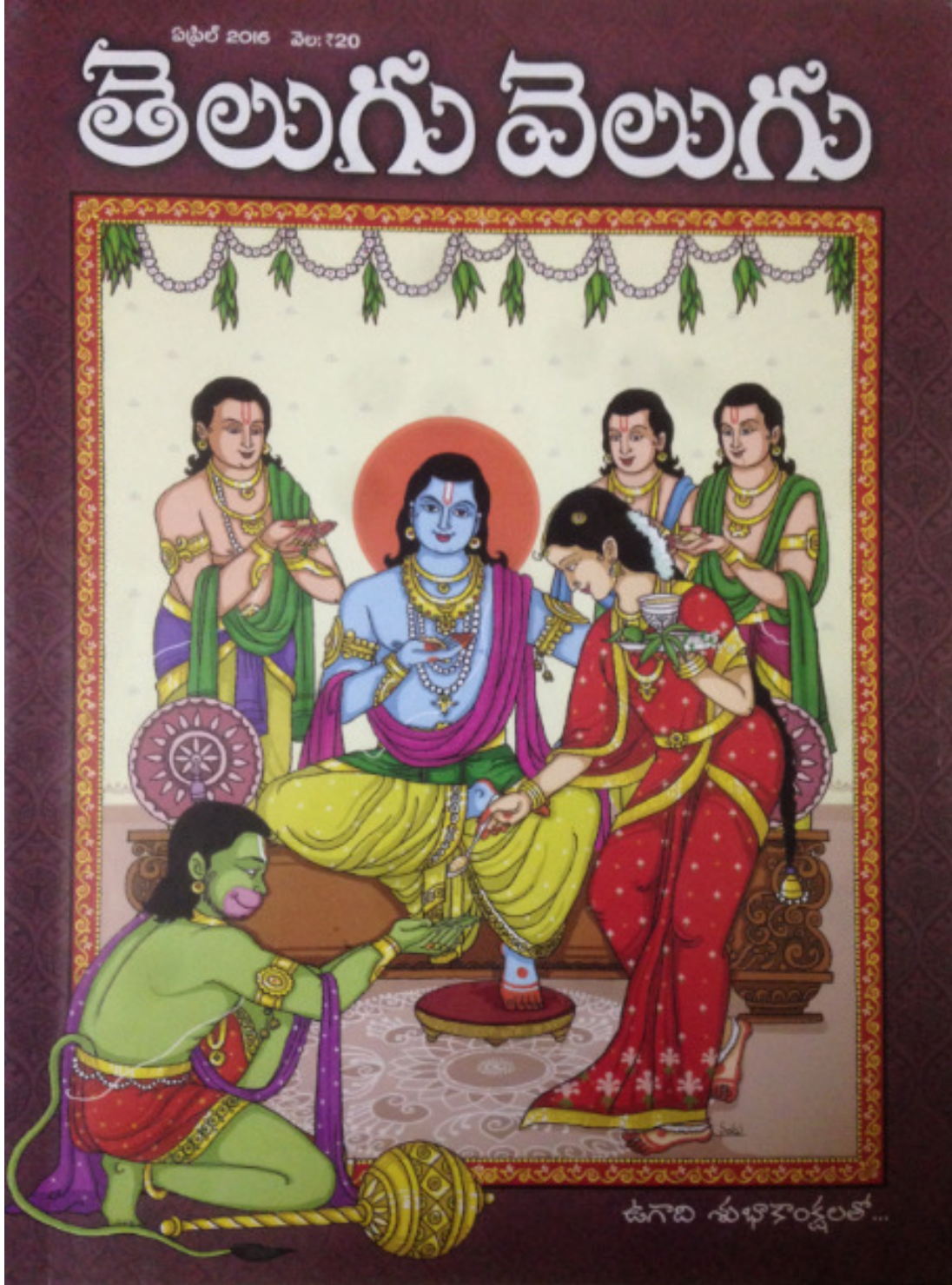
మీ



విష్ణు చైతన్య జానీ



Pages from Telugu Velugu Magazine



అమ్మల పల్లీ
అవుతుంది!! **16**



- చాంగ్ కౌటేశ్వరరావు

వారిని నయన
నీవారను నేను!! **42**



- చాంగ్ దియ సెన్

కాదేదీ అనుకరణకు
అవర్ణం!! **76**



- నేరెళ్ల వేణుమాధవ్

10 'నా మొహం'నామ
సంవత్సరం! - త్రివేత్తుడు

24 సంబరాల సంవత్సరాది



34 ఏదో సామెత చెప్పినట్లు!
- చంద్రబాబు రెడెంట్

64 లేపాక్షిలో 'తెలుగు పందగ'
- విజయ్ ఇంటర్నెట్

20 జ్ఞానానికి అడ్డుగోడలు!

50 విజయనగర వైభవదీప్తి...
ఒంటిమిట్ట - చింతలపల్లి హర్షవర్ధన్



58 కావ్యేషు నాటకం రమ్యం
- ఎన్.ఎస్.రెడ్డి

68 ఆ నవ్వేందీ లక్షణా?
- డా. శ్రీమంతుల రామారెడ్డి

భాగం	క్రమపాఠికాంకం	అనుబంధం	94
ముక్కు కలి మూలుగు - కల్యాణ రామచంద్రరావు	12	రసశేషం - చి.శ్రీవల్లి రాధిక	60
పునరపి పాఠికం - కృష్ణి మరెప్పన్	30	భాగ్యతో కథ సుఖాంతం! - పొన్నూరి విజయలక్ష్మి	72
బంగారు విద్విక - సత్యం మందపాటి	46	అకాపాకము - ఇంద్రగంధి వరదానందరావు	86

ప్రేమలేఖలు

23, 79

జంజరి

54

మాటకట్టు

41

లభ్యురీతి లహరి

92

తెలుగుకవి ముద్దులార్జున

49

రచనలు పంపాల్సిన చిరునామా: సంపాదకుడు, తెలుగువెలుగు, రామోజీ ఫౌండేషన్, హయత్ నగర్ (మం.) రంగారెడ్డి జిల్లా, తెలంగాణ - 501 512

తెలుగువెలుగు • ఏప్రిల్ 2018 | 1



తెలుగు వెలుగు

సంపాదకుడు: రామోజీరావు
 సంపుటి : 4, సందిశ: 8
 పొల్లగం (10 మార్చి - 7 ఏప్రిల్)
 వైజ్ఞం (8 ఏప్రిల్ - 6 మే)
 'మర్నాడు', 'దుర్నాడు' నాడు
 సంవత్సరాలు

పుటలు: 100, వెల : రూ 20
 విహితారం: రామోజీ ఫౌండేషన్
 ఫోను: +91 8415 246 888
 మొబైల్: +91 800 800 1656
 +91 800 855 1842
 ఫ్యాక్స్: +91 8415 305 018
 ప్రకటనల కోసం: +91 80081 51599
 +91 80001 80608

ఈమెయిల్:
 telugovelugu@ramojifoundation.org
 పత్రికపై కాన్ట్రైబ్యూట్ చేయాలి రామోజీ
 ఫౌండేషన్. ఈ పత్రికలోని
 భాగాలను, పత్రికను అనుమతి
 లేకుండా అంతర్జాలంలో పెట్టడం లేదా
 మరో రీతి ప్రచురించడం కాన్
 చేయబడదు



Telugu Velugu
 Owned, Printed, published and
 Edited by Ramoji Rao on behalf of
 Ramoji Foundation, Ramoji Film
 City, Hayathnagar Mandal, Rangareddy
 District, Telangana. Printed at
 Eenadu Press,
 D.No.7-134/1&2, Moosapet Village,
 Balanagar Mandal, Kukatpally,
 Rangareddy District - 500 072
 RNI No: APTEL/2012/43352

విశేషం: తెలుగు భాషాభివృద్ధి మరియు
 'తెలుగువెలుగు' ముఖ్య అంశాలు. మన
 భాషకు ఉన్న చేపాల్సిన కవితలు, పద్యాలు
 అభిలాషులకు అందిస్తుంది. ఈ పత్రికలో
 పెద్దదీపిల్లల కవితలు, అభిలాషులకు
 మాట్లాడేటటువంటి అభిలాషులకు
 రామోజీ ఫౌండేషన్ అభిలాషులకు
 కార్యక్రమం ద్వారా భాషాభివృద్ధి
 చేయబడదు

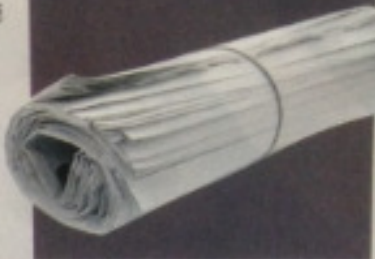
'పోయింది పుల్లూర రుచి' అని మన పెద్దలు ఊరికే అనలేదు. మనకు లేనప్పుడు ఏ ఇంటికి వెళ్లి ఏ కూర తెచ్చుకున్నా తెచ్చలేదు. కానీ,

మమమమలాడే ఇంటి కూరలను కాదని పుల్లూరలోనూ పోయింది పరిగెత్తేవాణ్ణి ఏమనాలి! ఇడ్ల, నాటకు, నవ్వుపరిహారం, అర్చిక సంఘం, ఉద్యోగులు, ఉన్నాది, వయసు, కల... ఇవన్నీ తెలుగు మాటలే కదా. వీటిని వదిలేసి టీం, బ్రామా, ఎక్స్‌గ్రేడియా, పైనాఫ్ఫి కమిషన్, ఎంప్లాయిస్, స్టేకో, ఏజ్, ట్రీమ్... ఇలా రివ్యూంకరీకరణ చేసిన మాటలను మన రాతల్లో ఉపయోగించడం అపకృత ముందరేవా. ముఖ్యంగా తెలుగు పత్రికల్లో విరివిగా కనిపించే ఇలాంటి పదాలు సమాజం మీద ఎలాంటి ప్రభావాన్ని చూపిస్తాయి?

నేటి చదువుల్లో సింహభాగం అంగ్ల మాధ్యమంలోనే కొనసాగుతున్నాయి. విద్యావ్యవస్థలో తెలుగుపట్ల చూపిస్తున్న నిర్లక్ష్యం కారణంగా వ్యధుమందులపైనే మాతృభాషలో చదవలేని, రాయలేని తరం తయారవుతోంది. ఈ పరిస్థితుల్లో తెలుగువాళ్ళలో తెలుగును దవీచించగలిగే మాధ్యమాల్లో ప్రథమస్థానం వార్తా పత్రికలే. అయితే వాటిలో అత్యధికం అంగ్ల భాషనే నెత్తినపెట్టుకుంటున్నాయి. అమ్మభాషలో చట్టిబి పదాలు, సమావార్తకాలు ఉన్నలేట కూడా, కొన్ని పత్రికలు అంగ్ల పదాలను రివ్యూంకరీకరించి రాస్తున్నాయి. వీరివల్ల ఆయా పత్రికల పాఠకులు, తమకు తెలియకుండానే ఆ అంగ్ల పదాలకు అలవాటుపడిపోతున్నారు. పరితంగా మనపైన మాటలు వాళ్ళ స్మృతిపతం నుంచి చెరిగిపోతున్నాయి. ఇదే ఉరపడి కొనసాగితే తెలుగు పదాలలోనూ తెలుగువాళ్ళే తమముకోవాల్సిన దుస్థితి ఎదురవుతుంది.

తెలుగులో కొత్త పదస్సృష్టికోసం 'ఈనాడు' దినపత్రిక ఉద్యమిస్తూంటే మనవేస్తోంది. ఎప్పుడోకప్పుడు మన భాషను ముంచెత్తుతున్న అంగ్ల పదాలకు తెలుగు మాటలను సృష్టించడానికి ప్రయత్నిస్తోంది. ఈ క్రమంలో ఆ పత్రిక వ్యాప్తిచేసిన 'గువ్వెదారులు, అంతర్దూరం...

ఈనూ వాటిని వాడలేరా?



లాంటి మాటల మీద మా కళాశాల అధ్యాపక వర్గంలో చర్చలు సాగేవి. అయితే పదాలు 'ఈనాడు' పాఠకుల నిత్యసంభాషణల్లో సైతం వినిపిస్తున్న సంగతిని మాట్లాడుకునేవాళ్ళం. ఇదే సమయంలో అతర పత్రికల్లో మాత్రం సంబంధిత పదాలకు ఇడులుగా అంగ్ల మాటలనే రివ్యూంకరీకరించి వాడుతున్నా.

"బాబ్బం
లంది అయిపోయిందా
అయితే అది బైలుకాదు.
కాల్చారేటు సూక్ష్మం."



విషయాన్ని గమనించాం. ఈ క్రమంలో అవలు తెలుగు పత్రికల మీద అంగ్ల ప్రాబల్యం ఎంత ఉంటో పరిశీలించాలన్న అలోచన పిల్లవేలి 21న (అంతర్జాతీయ మాతృభాషా దినోత్సవం) అరిగిన చర్చలో వచ్చింది. వీరి మీద మా విద్యార్థులలో అధ్యయనం చేయించాలని నిర్ణయించాం. కళాశాల అంగ్ల అధ్యాపకులు డి.లక్ష్మీరాజు, ప్రభువేళ్లజిల్లా రికాం రెండో ఎడారి విద్యార్థులు ఈ అధ్యయనం చేశారు. దాంట్లో అభ్యర్థుల విషయాలు తెలిశాయి.

గిదుగు రామ్మూర్తి పెంతులు జయంతి (ఆగస్టు 29)ని తెలుగు భాషావిలోభిమంగా జరుపుకుంటున్నాం మా. కాంట్లో ఈ పరిశోధనకు ఆ రోజు

పత్రికలను పరిశీలిస్తే సమూహంగా ఉంటుందని మా విద్యార్థులు భావించారు. నాలుగు ప్రధాన దినపత్రికలకు సంబంధించిన ఆ రోజు ప్రధాన సంచికలను అధ్యయనం చేశారు. వాటిలో రివ్యూంకరీకరించి వాడిన ప్రతి అంగ్ల పదాన్ని వాళ్ళ నమోదు చేశారు. తెలుగు మాటలు, సమావార్తకాలు ఉన్నా, వాటిని పర్లేందుకోకుండా అంగ్ల పదాలనే వాడటం మీద ప్రత్యేక దృష్టి పెట్టే పరిశీలించారు. పాఠశాల, ఉపాధ్యాయుడు, ముఖ్యమంత్రి, బస్, న్యాయవాది... ఇట్లా విస్తృతంగా వాడుకలో ఉన్న మన మాటల స్థానంలో అంగ్ల పదాలను రాస్తున్నారన్న విషయం వీరితో వెలుగుచూసింది.

నాలుగు పత్రికల్లో ఒక్క 'ఈనాడు'లో మాత్రమే అలాంటి పదాలు అంతిమముగా (88) వచ్చాయి. భాషకోసం నిజంగా శ్రమిస్తున్న ఆ పత్రికలో ఇన్ని పదాలు ప్రచురితమవడం జాతాశంకరమే కానీ, విగతిన పత్రికలలో పోలిస్తే చాలా నయం. విగతిన చూచు పత్రికల్లో అయితే అలాంటివి 157, 175, 323 దొడ్లైన ప్రచురితమయ్యాయి. అయితే పత్రికల పాఠకులు ఆ రోజు ఇన్ని తెలుగు మాటలకు ఇడులు అంగ్ల పదాలను చదివారన్న మాటా ఇన్ని మందల అవ్వడామో పదాలు ప్రచురితమవుతుంటే అవి తెలుగు పత్రికలు ఎలా అవ్వతాయో తెలుగు భాషావికాసంలో పత్రికల పాత్ర గణనీయమైంది. మనం ఇప్పుడు వాడుతున్న 'బద్ధరాజ్యపమితి, శిఖరాగ్ర సమావేశం' లాంటి మాటలను పత్రికల్లో సృష్టించాయి. ఆ మార్పుని అందివేద్దామని నూతన పరిశ్రామ, తెలుగు పదాల వినియోగం మీద వట్టుదలతో దృష్టి వేయాలి. తెలుగును భాషింపాలని అందించాలి. అది తెలుగు పత్రికల దీనివ భావ్యం.



జి.వినోదురామ్
ప్రభాకరాచార్యులు, బీఆర్ఎస్, ప్రభుత్వ ప్లీ థోరాం, వీరిమం, మ.గోపాల శివ 1948 3775